Porównanie tłumaczeń Jana 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś szabat w tym dniu [kiedy] ― glinę uczynił ― Jezus i otworzył jego ― oczy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś szabat gdy błoto uczynił Jezus i otworzył jego oczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A właśnie tego dnia, kiedy Jezus zrobił błoto i otworzył jego oczy, był szabat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś szabat w (tym) dniu (gdy) błoto uczynił Jezus i otworzył jego oczy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś szabat gdy błoto uczynił Jezus i otworzył jego oczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A właśnie tego dnia, kiedy Jezus zrobił błoto i otworzył niewidomemu oczy, był szabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *tego dnia*, gdy Jezus zrobił błoto i otworzył jego oczy, był szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był sabat, gdy Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szabbat był, gdy Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tego dnia, w którym Jezus uczynił błoto i otworzył mu oczy, był szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był właśnie sabat w tym dniu, w którym Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu zaś, w którym Jezus zrobił błoto i otworzył jego oczy, był szabat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w dniu, w którym Jezus uczynił błoto i przywrócił mu wzrok, przypadał szabat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w tym dniu, kiedy Jezus przygotował maź i otwarł jego oczy, przypadał szabat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A był to dzień sabatu, kiedy Jezus użył błota, aby uleczyć mu oczy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w dniu, w którym Jezus zrobił błoto i otworzył mu oczy, był szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня, коли Ісус зробив болото й відкрив йому очі, була саме субота. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś sabat w którym dniu tę zaprawę glinianą uczynił Iesus i otworzył wstecz w górę jego oczy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był szabat, gdy Jezus zrobił błoto oraz otworzył jego oczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A tego dnia, w którym Jeszua uczynił błoto i otworzył jego oczy, był szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dniu, którym Jezus rozrobił glinę i otworzył jego oczy, akurat był sabat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A dzień, w którym Jezus zrobił błoto i przywrócił niewidomemu wzrok, był akurat dniem szabatu. |

1. 1) <x>470 12:1-14</x>; <x>490 13:14</x>; <x>500 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)